

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.28.4.40>ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИЛЛЮСТРАТИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИИ
ЖАРГОНИЗМОВ

Научная статья

Щетинина А.В.^{1*}, Леонтьева Т.В.², Елизарова А.Н.³¹ ORCID: 0000-0002-9085-8697;² ORCID: 0000-0002-7213-1582;³ ORCID: 0000-0001-8851-461X;^{1, 2, 3} Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

* Корреспондирующий автор (A.V.Shchetinina[at]at.urfu.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу трудностей в отборе и представлении иллюстративных материалов при лексикографировании жаргонных слов. Сообщается о подготовке нового тематического толкового словаря актуальной лексики, посвященного лексике единения и вражды. Отмечается, что в издание будут включены слова, функционирующие в современном молодежном и профессиональном жаргоне. Авторы считают, что при подборе иллюстративного материала, демонстрирующего читателю словаря возможности словоупотребления новых слов, в особенности жаргонизмов, возникает действительная необходимость тщательно подходить к оценке качества, числа и объема контекстов. Подчеркивается, что иллюстрации должны удовлетворять запросу пользователей словаря на полноту предоставляемой информации. Предполагается, что материалы справочного характера аккумулируют сведения, позволяющие пользователю словаря сориентироваться в происхождении слова. Авторы настаивают на том, что в структуре словарной статьи должны быть зона эквивалентов и зона для фиксации типовой сочетаемости слова.

Ключевые слова: лексикография, жаргон, словарная статья, иллюстративный контекст, неологизм.

PRESENTATION OF ILLUSTRATIVE MATERIALS IN LEXICOGRAPHY OF JARGONISMS

Research article

Shchetinina A.V.^{1*}, Leontyeva T.V.², Elizarova A.N.³¹ ORCID: 0000-0002-9085-8697;² ORCID: 0000-0002-7213-1582;³ ORCID: 0000-0001-8851-461X;^{1, 2} Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

* Corresponding author (A.V.Shchetinina[at]at.urfu.ru)

Abstract

The article analyzes difficulties in the selection and presentation of illustrative materials in the lexicography of slang words. The study discusses the preparation of a new thematic explanatory dictionary of current vocabulary dedicated to the vocabulary of unity and enmity. It is noted that the publication will include words functioning in modern youth and professional jargon. The authors believe that when selecting illustrative material that demonstrates the possibilities of using new words, especially jargonisms, there is a real need to carefully assess the quality, number and volume of contexts. It is emphasized that illustrations should satisfy the dictionary users' request for the completeness of the information provided. It is also assumed that reference materials accumulate information that allows the dictionary user to navigate the origin of the word. The authors insist that in the structure of a dictionary entry there should be a zone of equivalents and a zone for fixing the typical compatibility of a word.

Keywords: lexicography, jargon, dictionary entry, illustrative context, neologism.

Введение

Поиск новых подходов к составлению словарей актуальной лексики, включающей неологизмы, которые активно пополняют лексикон русского языка, — постоянная практика лингвистов, занимающихся вопросами лексикографирования [2], [9], [10], [14] и др. Коллективом исследователей, в состав которого входят и авторы статьи, готовится словарь, описывающий русскую лексику и фразеологию социальных взаимодействий, вошедшую в обиход в последние два десятилетия см. подробнее [17]. Этот лексический массив включает языковые единицы, принадлежащие различным подсистемам языка, поскольку год за годом интенсивно обновляются все сферы коммуникации: деловые взаимодействия, публичная среда, бытовая повседневность, область научных контактов.

Общение через социальные сети, образующее сегодня практически фундамент свободной коммуникации (причем не только неинституциональной, но и институциональной, поскольку продвижение в соцсетях стало трендом даже для государственных органов и представителей официальной власти) привело к появлению новых форм солидаризации и дисгармонии в коммуникации. Эти трансформации нашли отражение в появлении новых слов, обозначающих как факты единения людей на основании общих профессиональных и личных интересов (например, *батл*, *бодипозитив*, *краудсорсинг*), так и проявления враждебности по отношению к человеку, обществу или государству (*бодийеймерство*, *треш-стримерство*, *твиттер-революция*). Особенно остро откликаются на эти социальные изменения носители жаргона: «Молодежный жаргон не только эволюционирует сам по себе, но и своеобразно отражает изменения в обществе, системе ценностей, предметном мире» [16, С. 313].

Субстандартные единицы традиционно сложны для описания по ряду причин. Так, границу между речевым и языковым фактом часто невозможно провести бесспорно, так как нет общепризнанных критериев и методик их

разграничения. Кроме того, жаргон обновляется, пожалуй, еще быстрее, чем все другие разновидности языка: слова быстро входят в моду и столь же быстро отживают, выходят из узуса, сменяются другими. В. В. Шаповал в рецензии на словарь М. А. Грачева «Словарь современного молодежного жаргона», изданный в 2006 году, подчеркивает, насколько сложно «описывать такого рода текучий и непростой в лингвистическом отношении материал» [16, С. 306]. Исключить жаргонизмы из описания при подготовке новых словарей — означает упустить целый пласт слов, которые, вполне вероятно, вскоре утратят свою актуальность.

Уже в традиционных толковых словарях можно наблюдать единичные произвольные включения слов из иной, в сравнении с основным для данного словаря лексическим массивом, подсистемы языка. Толковые словари русского литературного языка часто содержат вкрапления жаргонной или просторечной лексики при условии введения ограничительных помет (*жарг.*, *простореч.*).

Современные опыты толковых словарей новейшей лексики характеризуются намеренным, обусловленным концепцией словаря объединением в пределах издания языковых единиц из разных языковых идиомов. Такие издания по понятным причинам ориентированы на большую представленность субстандартных единиц.

Принципы лексикографирования языковых единиц, принадлежащих тем подсистемам национального языка, которые находятся за пределами его литературной разновидности, обсуждаются в русской лингвистике на протяжении многих лет и еще долго останутся предметом исследования. Значительные затруднения возникают перед лексикографами в связи с вопросами о введении стилистических помет, о качестве дефиниций, о целесообразности комментирования прагматических особенностей употребления слова или выражения, о системе отсылок и т. д. Формирование этих принципов осложняется еще и тем, что расширяется спектр разновидностей словарей, которые имеют различное назначение, основываются на разных подходах или их сочетании (антропоцентрическом, сопоставительном и др.) и ориентированы на разные аудитории (ученых или всех, кого может заинтересовать предлагаемый материал). Параллельно развивается и поощряется «наивное лексикографирование»; напомним, что словарь «Викилексия», который готовится под руководством Н. Д. Голева, заявлен как «народный интернет-словарь», ориентированный на привлечение «широких масс рядовых носителей языка для получения материала лексикографических рефлексивов» [4, С. 32].

Лексикографическое описание новых слов опирается, несомненно, на достижения современной академической лексикографии, в русле которой разработаны известные словари жаргонной лексики [3], [5], [8] и др. В то же время ряд ученых ставит вопросы о выделении самостоятельного направления лингвистических исследований, посвященных особенностям лексикографического описания языкового субстандарта [6], [12], [13] и др., о необходимости комплексного подхода к описанию жаргона в словаре, поскольку данный лексико-семантический пласт «имеет свою собственную организацию, созданную самим языком, и им самим регулирующую» [15], о возможности создания учебных словарей жаргона для иностранцев, изучающих русский язык [11], об актуальности описания языка интернета, который является сегодня самым богатым источником для пополнения жаргонного лексикона [14].

Затруднения и вопросы, возникающие в работе лексикографа, должны получить теоретико-методологическое осмысление. В перспективе видится большой путь, который еще должна пройти лексикография субстандарта, и этапы этого пути тесно связаны с практическими разработками, с постепенным накоплением опыта соответствующих словарей или изданий, включающих в себя лексику субстандарта.

При освещении вопросов лексикографирования чаще всего предметом анализа становится структура словарной статьи, что закономерно, поскольку она задает критерии отбора и подготовки информации о языковой единице. Одним из существенных компонентов словарной статьи является иллюстративный материал, и к его отбору лексикографы подходят различно в зависимости от назначения издания. В данной статье мы остановимся на принципах иллюстрирования жаргонных единиц в словаре.

Количественные характеристики (объем) иллюстративного материала в словарной статье, посвященной жаргонному факту

При фиксации жаргонной лексики нередко в пределах одного издания совмещаются словарные статьи разного объема и разной степени разработанности. Так, Б. Л. Бойко указывает, сравнивая два словаря жаргона — русский и немецкий: «Объем словарной статьи в обоих словарях в минимальном случае исчерпывается единицей жаргона — ее эквивалентом или чаще интерпретацией на литературном языке, в максимальном случае словарная статья передает все значения заглавного слова, включающие лингвострановедческую или культурологическую информацию» [1, С. 70].

Столь же различаются и объемы предлагаемого иллюстративного материала в статьях одного и того же словаря, посвященных разным языковым фактам.

Одной из причин этого является обращение составителей словаря к другим лексикографическим источникам: извлеченные из разных изданий или архивов материалы неодинаковы. Если составители очередного нового издания стремятся собрать, объединить, системно описать весь доступный материал, то они, помимо сбора нового материала, привлекают уже имеющиеся источники лексического субстандарта, и это становится фактором, отрицательно влияющим на надежность материалов вновь составляемого словаря. Как правило, слова, перенесенные в составляемый словарь из других изданий, охарактеризованы кратко, поскольку в источнике были представлены ограниченные сведения, в то время как слова и выражения, выявляемые и описываемые авторами словаря, сопровождаются значительно более развернутыми контекстами и комментариями.

Каким должен быть объем каждого приведенного примера? Очевидно, что контекстуальное окружение слова содержит (точнее, должно содержать) такую информацию о предмете номинации, чтобы она обладала свойством дополнительности по отношению к дефиниции, очерчивающей денотат лишь в основных его чертах. Например, профессиональный жаргонизм *патентный тролль* имеет значение 'юридическое или физическое лицо, которое

скупает патенты и зарабатывает на их перепродаже или судебных исках», которое не дает представления о специфике процесса. Такого рода дополнительная информация может быть представлена в иллюстрациях: *Патентные тролли находят и скупают патенты, а затем подают в суд на известных и крупных производителей, обвиняя их в нарушении авторских прав. Они ничего не производят и не продают, их работа начинается в офисе, где они корпят над документами, составляя их так, чтобы к ним было сложно придаться, а заканчивается в суде. Риск минимальный, в худшем случае иск просто отклоняют. В лучшем — они заработают свои миллионы* (Game of Trolls: как *патентные тролли* вымогают деньги у крупных корпораций // Вещи РБК Стиль. 2014) [КА].

Малый контекст иногда вводит в заблуждение и становится причиной досадных ошибок в толковании языкового факта. Примеры такого рода приводит В. В. Шаповал в ходе анализа словаря М. А. Грачева: «В столь богатый и объемный материал, который представлен в рецензируемом словаре, тем не менее, не могло не просочиться несколько не вполне обоснованных, на наш взгляд, семантических трактовок, которые, возможно, объясняются *излишним доверием к слишком лаконичному контексту иллюстративного примера* (выделено нами. — А. Щ., Т. Л., А. Е.): “ТРЕНД, -а, м. Брюки. Тренд номер два — полоски на всем”. <...> Представляется вероятным, что слово тренд означает ‘течение в моде, основную тенденцию’, в данном случае — ‘предпочтение при выборе тканей в полоску’, т. е. вполне обычное употребление уже общеизвестного слова тренд (англ. *trend* ‘курс, направление’)» [16, С. 311].

Принцип отбора широких по объему контекстов обусловлен тем, что они должны помочь читателю составить как можно более полное представление об обозначаемом понятии или феномене действительности и об особенностях функционирования нового слова или выражения в естественной речи, его коннотациях, специфических грамматических свойствах, прагматической нагрузке и под. Жаргонизм может оказаться совершенно неизвестным пользователю словаря, что объясняет установку на развернутое и разнообразие контекстов.

Качественные характеристики иллюстраций в словарной статье, посвященной жаргонному факту

В отношении подбора иллюстративного материала хотелось бы прокомментировать трудности, возникающие в связи с качеством текстов в аспекте их соответствия языковым нормам. Если издание не является словарем нормативного типа, то обычно в качестве примеров выступают наряду с фрагментами из публикаций в официальных СМИ также письменные высказывания рядовых носителей русского языка, интернет-пользователей, не подвергавшиеся редактированию и поэтому нередко содержащие ошибки (орфографические, пунктуационные, речевые и др.). Отказаться от привлечения таких примеров означает утратить отсылки к образцам естественной разговорной речи, а иногда и вовсе потерять возможность зафиксировать слово, так как примеров другого качества просто не существует (как раз с жаргонными словами так и случается). Что можно предпринять для того, чтобы читатель в некотором смысле «избежал шока», столкнувшись с явными грубыми ошибками на страницах печатного лексикографического издания? Как нам кажется, есть смысл ввести специальные метки, которые позволили бы пользователю словаря отличить образцы естественной неотредактированной речи (отрывки из постов в личных блогах, из комментариев в соцсетях и под.) от фрагментов, извлеченных из качественной прессы, прошедшей профессиональное редактирование:

► Яркая, современная, начитанная, саркастичная, абсолютно безобидная внешне — *абыюзериша* может позволить себе принимать десятки обликов. Будучи слабее своего партнера в физическом плане, она выбирает хитрую тактику манипулирования близкими людьми, не гнушается коварными способами достижения цели (Л. Конопелько. Жена-абыюзер: за что страдают мужчины //sb.by. 2019).

– Я сама женщина, и всегда на стороне женщин. Или почти Всегда. Но то, что *абыюзериши* реальные есть — это факт <...> В моих реальных историях от клиентов, отношений друзей и родни — это модель поведения пришедшая ещё от бабушек и мам, или некоторые психические расстройства. Невростения, это вроде бы как по-другому нынче называют, а этот термин не толерантен, как модно говорить теперь. Самое ужасное, что пережив абыюзные отношения, женщины сами становятся такими (Женщина-абыюзер. Секс и отношения на TJ // tjournal.ru. 2020).

Значимую долю сведений добавляет, несомненно, паспортизация приводимых примеров, которая, на наш взгляд, должна включать в себя данные об имени автора (если есть) и названии публикации (если есть), о названии источника (газеты, журнала, ресурса) и годе опубликования статьи, поста, интернет-комментария и под.

Желательно, чтобы описываемое слово было употреблено в выбранных контекстах по возможности в разных формах (падежных, числовых, временных и под.). Словоизменительная парадигма жаргонных слов вообще составляет немалую проблему, так как может не совпадать с моделями литературного языка или может требовать отдельных изысканий в связи с отсутствием данных на момент фиксации слова.

Наконец, для удобства пользователя словаря целесообразно оформлять примеры так, чтобы лексикографируемая номинация была выделена на общем фоне (полужирным курсивом или иным способом).

Отсылочные зоны словарной статьи, посвященной жаргонному факту

При лексикографировании неологизмов важно уделить особое внимание информации справочного характера. Такие данные не претендуют на полноту освещения истории функционирования слова в русском языке, так как изыскания такого рода и описание результатов этой работы представляли бы собой самостоятельную научную публикацию.

Но все же для заимствованного слова (заметим, что наиболее популярный сегодня способ образования новых жаргонных слов — это заимствование) будет нелишним привести сведения о переводе иностранного слова или выражения, соотносительного с новой русскоязычной единицей, например:

Либфем / либ-фем, сущ., м.

Ср.: англ. *Liberal feminism* – либеральный феминизм.

При этом не утверждается прямая взаимосвязь между ними, поэтому ввод данных предваряется меткой «ср.» (сравни), а не «от».

Номинации, входящие в состав какого-либо медиаобъекта, получившего широкое распространение в сети Интернет, могут сопровождаться отсылкой к интернет-мему. Иногда целесообразны отсылки к истории возникновения слова или выражения. Например, события 2014 года, связанные с присоединением Крымского полуострова, породили ряд номинаций, в том числе жаргонного характера, появление которых важно пояснить:

Крымнашизм, сущ., м.

Ср.: по версии ряда открытых интернет-источников, слово ввели в употребление противники присоединения в 2014 году Крыма к России.

Необходимой кажется такой компонент словарной статьи, как «типовая сочетаемость». Эта зона словарной статьи дополняет и расширяет информацию, которую читатель словаря может почерпнуть из приведенного ранее иллюстративного материала. При лексикографировании жаргонных слов и — шире — вообще любых новых слов, которые очень активно используются в молодежной или профессиональной среде, но при этом редко используются или совсем отсутствуют в лексиконе других социальных групп, важно зафиксировать в словаре сведения о сочетаемости таких слов, так как способ их включения в высказывание предсказуемо вызывает трудности у людей, незнакомых с лексемой и имеющих намерение понять ее значение или прагматические особенности ее функционирования в речи. Приведем пример представления в словаре сочетаемости слова *деанонимизировать* («нарушать анонимность пользователя Интернета путем публикации персональных данных») с другими языковыми единицами:

Типовая сочетаемость: *деанонимизировать администраторов, деанонимизировать владельцев, деанонимизировать злоумышленника, деанонимизировать личность, деанонимизировать пользователей, деанонимизировать силовиков, деанонимизировать правоотношения, деанонимизировать в соцсетях, деанонимизировать путём привязки.*

Необходимость установить и описать место слова в языковой системе, связи с другими единицами обусловила введение следующих разделов словарной статьи, в которые включаются языковые факты, имеющие сходное с заголовочным словом значение, в том числе и контекстно обусловленное, например, для приведенного выше выражения *деанонимизировать* авторы выявили следующие эквивалентные языковые факты:

эквиваленты: *обнародовать, персонализировать, рассекретить.*

Последней зоной словарной статьи являются однокоренные слова, которые показывают встроенность языковой единицы на данный момент в систему русского языка и ее употребляемость в речи носителей языка, поскольку разрастание массива дериватов косвенно свидетельствует об актуальности обозначаемой реалии:

Однокоренные слова: *деанон, деанонер, деанонимизация, деанонимизированный, деанонимизировать, деанонить, деанонщик.*

Пример словарной статьи, посвященной жаргонному факту

Приведем далее пример полного лексикографического описания жаргонизма:

Буллить / булить, глаг.

Ср.: англ. *bully* – запугивать, задира́ть, издеваться.

В языке психологов. Жарг.

Агрессивно преследовать с целью унижения одного из членов коллектива или нескольких лиц; травить.

– Легче всего **буллить** молодых неопытных коллег, которые не могут дать отпор во многом из-за неуверенности в своих силах. По такому принципу жертвой травли стала Елена Лондарь, сейчас эйчар-эксперт HeadHunter, а 15 лет лет назад – 24-летняя руководительница HR-отдела одной из IT-компаний. Вскоре после назначения команда показывала ей электронное письмо, высланное всем 400 сотрудникам компании, исключая ее, где говорилось, что она «неизвестно каким образом получила свою должность» (IsTOPnik. Называли толстым, дымили в лицо: что такое офисный буллинг ... // Fishki.net. 2020).

– Ну на самом деле без рофла **буллил** в основном тех кто не отвечает, думаю есть основных 5 типов людей в такой ситуации. (они офк могут делиться на кучу подвидов, но это так обобщенно)

1 – «быдло» начинают **буллить**, чаще всего у них какие то проблемы с самооценкой и семьей, и они так это компенсируют

2 – «те кто потокают», эти ребята просто тоже не особо самоуверены, но и сами никого бы не **буллил**, просто так они «повышают» свой статус становясь прихвостнями первых.

3 – нейтралы, их не **булят** тк они умеют дать отпор в любом плане, но при этом они никак не выступают в защиту тех кого **булят** и не пытаются ничего сгладить.

4 – челы которые могут дать отпор (вообще чаще всего это тупо психологический а не физический, тк до драки если и доходит то там обычно все заканчивается на паре синяков), но при этом тех кого **булят** пытаются как то защитить, или просто смягчить ситуацию, останавливают буллеров (тоже офк делиться на кучу подвидов, кто то будет реально защищать от буллинга других, а кто то просто будет говорить типо ребят хватит), это хорошие парни бтв и их меньше всего, вот прям реально обычно это что то около 1 человека на коллектив.

5 – те, кого **булят**, скорее всего они не дали отпор в первый раз, а потом снежным комом по нарастающей их начали **буллить**, при этом чаще всего как то выделяются из серой массы (Буллинг в школе. Страница 2 // dota2.ru/forum. 2020).

– МЗ: Дети на самом деле очень отзывчивы, какой бы ни был сложный класс. Они с удовольствием вовлекаются в любую деятельность, когда им показывают, что иначе тоже можно. Часто тот же самый булли не имеет возможности

выйти из своей роли просто потому, что он потеряет авторитет – начнут *буллить* его (Е. Красоткина. Буллинг: кого и за что травят // Такие дела. 2021).

Типовая сочетаемость: *буллить коллег, буллить их, буллить за что-то, буллить просто так, не должен буллить, буллить в частной школе, систематически буллить, начать буллить.*

Эквиваленты: *абыюзить, газлайтить, неглектить, преследовать, унижать, травить, троллить, хейтить, шеймить.*

Однокоренные слова: *антибуллинг, антибуллинговый, буллер, буллерский, буллерша, булли, буллинговый, кибербуллинг, контрбуллинг.*

Закключение

Итак, в рамках данной статьи мы остановились на вопросах иллюстрирования жаргонных слов с учетом методических аспектов лексикографической практики.

Задача как можно более полного, а значит — достаточного для понимания читателем, описания жаргонизма обуславливает необходимость придерживаться следующих принципов:

1) при подборе иллюстративного материала, демонстрирующего читателю словаря возможности словоупотребления новых слов, в особенности жаргонизмов, возникает действительная необходимость тщательно подходить к оценке качества, числа и объема контекстов; иллюстрации должны удовлетворять запросу пользователей словаря на полноту предоставляемой информации;

2) материалы справочного характера аккумулируют сведения, позволяющие пользователю словаря сориентироваться в таких вопросах, как происхождение слова, история его функционирования;

3) зона эквивалентов и отсылочная зона в структуре словарной статьи имеют большое значение при лексикографировании жаргонизма, поскольку встраивание слова в число близких, или соотносимых с ним слов — это фактически предмет отдельного исследования, способного выявить особенности системной организации лексики и, помимо прочего, установить взаимосвязи между языковыми фактами из разных подсистем языка;

4) «типовая сочетаемость»: эта зона словарной статьи дополняет и расширяет информацию, которую читатель словаря может почерпнуть из приведенного ранее иллюстративного материала. Приводится ряд словосочетаний, включающих описываемое слово или выражение, извлеченных из проанализированных текстов. При отборе словосочетаний реализуется установка на возможно более полную репрезентацию всех имеющихся у лексемы семантико-синтаксических валентностей. Разработка данного компонента словарного описания обусловлена тем, что при лексикографировании новых слов, которые активно используются носителями одного подязыка (например, молодежью), но при этом практически совсем отсутствуют в лексиконе других социальных групп, важно зафиксировать в словаре сведения о сочетаемости, так как даже при понимании семантики (значения слова) способ включения этих номинаций в высказывание предсказуемо вызывает трудности у носителей языка.

Представленные в статье материалы значимы как часть концепции подготавливаемого к изданию тематического толкового словаря лексики единения и вражды в русском языке 2000–2021 годов. Он включает в себя актуальную лексику, репрезентирующую особенности современной коммуникации с позиций намерений участников общения установить контакт, сблизиться, добиться согласия, договоренностей, вступить в группу, коллектив и т. д. либо, наоборот, отдалиться, закрепить разрыв, выразить и реализовать агрессивные намерения, вражду.

Финансирование

Исследование выполнено за счет средств гранта Российского научного фонда, проект № 20-68-46003 Семантика единения и вражды в русской лексике и фразеологии: системно-языковые данные и дискурс.

Funding

The research was carried out at the expense of a grant from the Russian Science Foundation, project No. 20-68-46003 Semantics of unity and enmity in Russian Vocabulary and phraseology: system-language data and discourse.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

- Бойко Б. Л. Проблемы лексикографического описания военного жаргона (опыт сопоставления) / Б. Л. Бойко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2009. – № 2 (36). – С. 67–70.
- Голикова Т. А. Лингвокультурологический словарь заимствований современного русского языка 2000–2020 гг. : справочник / Т. А. Голикова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 484 с.
- Грачев М. А. Словарь современного молодежного жаргона / М. А. Грачев. – М. : Эксмо, 2006. – 672 с.
- Голев Н. Д. “Викилексия” – народный интернет-словарь : инновационный лексикографический проект / Н. Д. Голев // Вопросы лексикографии. – 2014. – № 2 (6). – С. 31–67.
- Елистратов В. С. Словарь русского арго (материалы 1980-х–1990-х) / В. С. Елистратов. – М. : Русские словари, 2000. – 694 с.
- Заграевская Т. Б. Аспектообразующие черты этносоциолексикографии / Т. Б. Заграевская // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2012. – Т. 1. – № 2. – С. 40–47.
- КА – Картотека авторов.
- Мокиенко В. М. Большой словарь русского жаргона / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – СПб. : Норинт, 2001. – 720 с.

9. Новиков В. И. Словарь модных слов : языковая картина современности / Вл. И. Новиков. – М. : Словари XXI века, 2018. – 351 с.
10. Новые слова и значения : словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века : в 3 т. / под ред. Т. Н. Буцевой (отв. ред.) и Е. А. Левашова ; Ин-т лингвистических исследований РАН. – Т. 3 : Паркомат – Я. – СПб : ДМИТРИЙ БУЛАНИН, 2014. – 1360 с.
11. Руденя Ж. И. Жаргонная лексика в современном русском молодежном дискурсе и возможности ее представления в словаре для изучающих русский язык как иностранный : на материале жаргонизмов, функционирующих в речи воронежской молодежи : автореферат ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Ж. И. Руденя. – Воронеж, 2017. – 24 с.
12. Рябичкина Г. В. К вопросу о презентации словарной статьи в «большом словаре русского жаргона» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной / Г. В. Рябичкина // Высшее гуманитарное образование XXI века : проблемы и перспективы : материалы III Международной научно-практической конференции. – Самара : Самарский государственный педагогический университет, 2008. – С. 270–274.
13. Рябичкина Г. В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Г. В. Рябичкина. – Пенза, 2009. – 42 с.
14. Словарь языка интернета.ru / под ред. М. А. Кронгауза. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2016. – 288 с.
15. Цибизова О. В. Современный молодежный жаргон : проблемы лексикографического описания : автореферат ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / О. В. Цибизова. – Архангельск, 2006. – 24 с.
16. Шаповал В. В. Словарь современного молодежного жаргона. М.: Эксмо, 2006. 672 с. / В. В. Шаповал, М. А. Грачев // Русский язык в научном освещении. – 2007. – № 1(13). – С. 306–314.
17. Щетинина А. В. Ватник, брексит и крымаш : к вопросу о лексикографировании новых слов с семантикой единения и вражды / А. В. Щетинина // Научный диалог. – 2021. – № 3. – С. 139–155. – DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-139-155.

Список литературы на английском / References in English

1. Bojko B. L. Problemy leksikograficheskogo opisanija voennogo zhargona (opyt sopostavlenija) [Problems of lexicographic description of military jargon (comparison experience) / B. L. Bojko // Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University]. – 2009. – № 2 (36). – P. 67–70. [in Russian]
2. Golikova T. A. Lingvokul'turologicheskij slovar' zaimstvovaniy sovremennogo russkogo jazyka 2000–2020 gg. : spravochnik [Linguoculturological dictionary of borrowings of the modern Russian language 2000–2020 : reference] / T. A. Golikova. – M. ; Berlin : Direkt-Media, 2021. – 484 p. [in Russian]
3. Grachev M. A. Slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona [Dictionary of modern youth jargon] / M. A. Grachev. – M. : Eksmo, 2006. – 672 p. [in Russian]
4. Golev N. D. "Vikileksija" – narodnyj internet-slovar' : innovacionnyj leksikograficheskij proekt ["Wikilexia – people's Internet dictionary : an innovative lexicographic project] / N. D. Golev // Voprosy leksikografii [Questions of lexicography]. – 2014. – № 2 (6). – P. 31–67. [in Russian]
5. Elistratov V. S. Slovar' russkogo argo (materialy 1980-h–1990-h) [Russian Russian Argot Dictionary (materials of the 1980s-1990s)] / V. S. Elistratov. – M. : Russkie slovari, 2000. – 694 p. [in Russian]
6. Zagraevskaja T. B. Aspektobrazujushhie cherty jetnosocioleksikografii [Aspect-forming features of ethnosociolexicography] / T. B. Zagraevskaja // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina [Bulletin of the Leningrad State University named after A. S. Pushkin]. – 2012. – Т. 1. – № 2. – P. 40–47. [in Russian]
7. KA – Kartoteka avtorov [A card file of authors]. [in Russian]
8. Mokienko V. M. Bol'shoj slovar' russkogo zhargona [A large dictionary of Russian jargon] / V. M. Mokienko, T. G. Nikitina. – SPb : Norint, 2001. – 720 p. [in Russian]
9. Novikov V. I. Slovar' modnyh slov : jazykovaja kartina sovremennosti [Dictionary of fashionable words: the linguistic picture of modernity] / V. I. Novikov. – M. : Slovare XXI veka, 2018. – 35 p. [in Russian]
10. Novye slova i znachenija : slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-h godov XX veka : v 3 t. [New words and meanings : dictionary-reference book on the materials of the press and literature of the 90s of the XX century : in 3 volumes] / pod red. T. N. Bucevoj (otv. red.) i E. A. Levashova ; In-t lingvisticheskikh issledovanij RAN. – Т. 3 : Parkomat – Я. – SPb : DMITRIJ BULANIN, 2014. – 1360 p. [in Russian]
11. Rudenja Zh. I. Zhargonnaja leksika v sovremennom russkom molodezhnom diskurse i vozmozhnosti ee predstavlenija v slovare dlja izuchajushhih russkij jazyk kak inostrannyj: na materiale zhargonizmov, funkcionirujushhih v rechi voronezhskoj molodezhi : aftoreferat ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.01 [Russian slang vocabulary in modern Russian youth discourse and the possibilities of its representation in the dictionary for students of Russian as a foreign language : on the material of jargonisms functioning in the speech of Voronezh youth : aftoreferat ... of PhD of Philology : 10.02.01] / Zh. I. Rudenja. – Voronezh, 2017. – 24 p. [in Russian]
12. Rjabichkina G. V. K voprosu o prezentacii slovarnoj stat'i v «bol'shom slovare russkogo zhargona» V. M. Mokienko, T. G. Nikitinoj [On the presentation of a dictionary entry in the "Big Dictionary of Russian jargon" by V. M. Mokienko, T. G. Nikitina] / G. V. Rjabichkina // Vysshee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka : problemy i perspektivy : materialy III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii [Higher humanitarian education of the XXI century : problems and prospects : materials of the III International Scientific and Practical Conference]. – Samara : Samarskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2008. – P. 270–274. [in Russian]
13. Rjabichkina G. V. Problemy substandartnoj leksikografii anglijskogo i russkogo jazykov : teoreticheskij i prikladnoj aspekty : avtoreferat diss. ... doktora filologicheskikh nauk [Problems of substandard lexicography of English and Russian

languages: theoretical and applied aspects : abstract of the dissertation ... Doctor of Philological Sciences] / G. V. Rjabichkina ; Pjatigorskij gosudarstvennyj universitet. – Pjatigorsk, 2009. – 42 p. [in Russian]

14. Slovar' jazyka interneta.ru [Language Dictionary interneta.ru] / pod red. M. A. Krongauza. – M. : AST-PRESS KNIGA, 2016. – 288 p. [in Russian]

15. Cibizova O. V. Sovremennyy molodezhnyj zhargon : problemy leksikograficheskogo opisanija : avtoreferat ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.01 [Modern youth jargon : problems of lexicographic description : abstract of the dissertation ... of PhD of Philology : 10.02.01] / O. V. Cibizova. – Arhangel'sk, 2006. – 24 p. [in Russian]

16. Shapoval V. V. Slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona [Vocabulary of modern youth jargon] / V. V. Shapoval, M. A. Grachev // Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii. – 2007. – № 1 (13). – P. 306–314. [in Russian]

17. Shchetinina A. V. Vatnik, breksit i krymnash: k voprosu o leksikografirovanii novyh slov s semantikoj edinenija i vrazhdy [Lexicography of New Words with the Semantics of Unity and Enmity] / A. V. Shchetinina // Nauchnyi dialog. – 2021. – № 3. – P. 139–155. – DOI: 10.24224/2227-1295-2021-3-139-155. [in Russian]